

Christina Scharf

Sprachvarietäten in der audiovisuellen Übersetzung

Das Fallbeispiel *Game of Thrones*

vwh

Verlag Werner Hülsbusch
Fachverlag für Medientechnik und -wirtschaft

C. Scharf: Sprachvarietäten in der audiovisuellen Übersetzung

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet unter <http://d-nb.de> abrufbar.

© Verlag Werner Hülsbusch, Glückstadt 2022

vwh Verlag Werner Hülsbusch
Fachverlag für Medientechnik und -wirtschaft

www.vwh-verlag.de

Einfache Nutzungsrechte liegen beim Verlag Werner Hülsbusch, Glückstadt.
Eine weitere Verwertung im Sinne des Urheberrechtsgesetzes ist nur mit
Zustimmung der Autorin möglich.

Markenerklärung: Die in diesem Werk wiedergegebenen Gebrauchsnamen, Handelsnamen, Warenzeichen usw. können auch ohne besondere Kennzeichnung geschützte Marken sein und als solche den gesetzlichen Bestimmungen unterliegen.

Korrektur und Satz: Werner Hülsbusch
Umschlag: design of media, Lüchow
Druck und Bindung: Schaltungsdienst Lange oHG, Berlin

Printed in Germany

ISBN: 978-3-86488-188-6

Vorwort zur Buchfassung

Als ich mir die erste Staffel von *Game of Thrones* (2011) zum ersten Mal ansah, faszinierten mich neben den verschiedenen spannenden Handlungssträngen, fiktionalen Kulturen und den wunderschönen Landschaften bereits damals die sorgsam ausgewählte Vielfalt an sprachlichen Unterschieden und die eigens für die Serie erschaffenen *conlanguages*, die maßgeblich zur Charakterisierung der Starks, Lannisters, Targaryens und ihren vielen Freunden und Feinden beitragen. Damals war ich noch nicht Translatorin, sondern noch Schülerin, aber genau solche Interessen waren es schließlich, die mich dazu inspirierten, zunächst Translationswissenschaft an der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck zu studieren und mich in der Folge im Masterstudiengang auf literarische und audiovisuelle Übersetzung zu spezialisieren.

Während ich Anfang 2021 noch grübelte, worüber genau ich meine Masterarbeit schreiben würde, wurde ich eingeladen, einen Vortrag bei der von Univ.-Prof. Dr. Anna Gamper und Univ.-Prof. Dr. Thomas Müller, LL.M., organisierten Tagung „Beyond the Wall: Game of Thrones aus interdisziplinärer Perspektive“ (Innsbruck, 12.05.2021) zu halten. An dieser Stelle möchte ich Anna Gamper und Thomas Müller noch einmal herzlich für diese Gelegenheit und die Organisation danken und auch Univ.-Prof. Mag. Dr. Helmut Staubmann, ohne den es wohl nie dazu gekommen wäre.

Basierend auf diesem Vortrag und dem daraus entstandenen Buchbeitrag für den gleichnamigen Sammelband (Gamper/Müller 2022) entstand in den Monaten nach der Tagung die wesentlich ausführlichere Aufarbeitung des Themas in Form meiner Masterarbeit mit dem Titel „Sprachvarietäten in der audiovisuellen Übersetzung – Am Fallbeispiel *Game of Thrones*“, auf der nun dieses Buch basiert. Ich möchte mich auch bei allen bedanken, die mir während dieser Zeit Gehör schenkten und mit mir zahlreiche Argumente und Beispielszenen durchgingen – allen voran meinem engagierter Betreuer Ass.-Prof. Dr. Marco Agnetta.

Mein besonderer Dank gilt „last but not least“ Werner Hülsbusch, durch den meine Masterarbeit überhaupt erst zu einem Buch werden konnte.

Ich wünsche Ihnen viel Freude beim Lesen und bin gespannt, wie sich der Umgang mit Sprachvarietäten in der audiovisuellen Übersetzung, besonders

der Synchronisation, bei der dafür am meisten Spielraum gegeben ist, in Zukunft weiterentwickeln wird.

Innsbruck, am 01.12.2022

Christina Scharf, MA

Inhaltsverzeichnis

	Vorwort zur Buchfassung	5
1	Einleitung	9
2	Sprachvarietäten – eine Einführung	11
2.1	Historische Sprachen und Varietäten nach Coseriu	12
2.1.1	Diatopische Varietäten / Dialekte	13
2.1.2	Diastratische Varietäten / Soziolekte	14
2.1.3	Diaphasische Varietäten / Register / Sprachstile	16
2.1.4	Diachronische Varietäten	17
2.1.5	Sonderfall Akzente	18
2.2	Sprachvarietäten als Mittel der Charakterisierung in fiktionalen Werken	19
3	Sprachvarietäten in der audiovisuellen Übersetzung	23
3.1	„Sub or Dub ... once rivals, always rivals“ – Wie steht es zu Beginn der 2020er-Jahre um diese Feindschaft?	23
3.2	Historische Entwicklung der AVÜ	25
3.2.1	Die Geschichte der Untertitelung	26
3.2.2	Die Geschichte der Synchronisation	29
3.3	AVÜ-Prozesse	31
3.3.1	Der Synchronisationsprozess	31
3.3.2	Der Untertitelungsprozess	34
3.4	Translationswissenschaftliche Ansätze zum Umgang mit Sprachvarietäten in der AVÜ	38
3.4.1	Translationswissenschaftliche Ansätze zum Umgang mit Sprachvarietäten bei der Synchronisation	42
3.4.2	Translationswissenschaftliche Ansätze zum Umgang mit Sprachvarietäten bei der Untertitelung	47
3.4.2.1	Wann werden Sprachvarietäten untertitelt?	48
3.4.2.2	Wie werden Sprachvarietäten in Untertiteln wiedergegeben?	50
3.4.3	Translationswissenschaftliche Ansätze zum Umgang mit Fremdsprachen und <i>conlanguages</i> bei der AVÜ	54
4	Über <i>Game of Thrones</i> (1. Staffel)	57

5	Wie klingt <i>Game of Thrones</i> auf Englisch?	61
5.1	“Do you speak the <i>Common Tongue</i> ?”	62
5.2	Varietäten der <i>Common Tongue</i>	62
5.2.1	Die „nördliche“ Gruppe	63
5.2.2	Die „südlich-vornehme“ Gruppe	64
5.2.3	Die „südlich-bürgerliche“ Gruppe	66
5.2.4	Die „essosi“ Gruppe	67
5.3	<i>Conlanguages</i> in <i>Game of Thrones</i> : <i>Dothraki</i> in der Originalversion (OV)	68
6	Wie klingt <i>Game of Thrones</i> auf Deutsch?	73
6.1	Varietäten der <i>Gemeinen Zunge</i>	73
6.1.1	Das Nord-Süd-Motiv	74
6.1.2	„Südlich-vornehm“ vs. „südlich-bürgerlich“	76
6.1.3	Wie sprechen Essosi die <i>Gemeine Zunge</i> ?	80
6.1.4	Diachronische Markierungen der <i>Gemeinen Zunge</i>	82
6.2	<i>Conlanguages</i> in <i>Game of Thrones</i> : <i>Dothraki</i> in der deutschen Synchronfassung	83
7	<i>Game of Thrones</i>-Untertitel	87
7.1	Varietäten in der interlingualen, deutschen Untertitelung (DE-UT)	87
7.2	Varietäten in der intralingualen, englischen Untertitelung für Gehörlose und Hörgeschädigte (EN-SDH)	91
6.2	<i>Conlanguages</i> in <i>Game of Thrones</i> : <i>Dothraki</i> in den EN-SDH und DE-UT	96
8	Fazit und Ausblick	101
	Glossar	105
	Abkürzungsverzeichnis	109
	Register	111
	Quellenverzeichnis	113
	Tabellenverzeichnis	121